

Primair onderwijs

Een tolk in de klas!

Gesprekskader inzet tolk voor DSH leerling



Primair onderwijs

Gesprekskader inzet tolk voor DSH leerling

Het **gesprekskader** is een hulpmiddel om afspraken rondom de inzet van tolken vast te leggen. Alle betrokkenen kunnen dan teruglezen wat er is afgesproken. Het is altijd mogelijk afspraken aan te passen.

Hieronder staan een aantal algemene aandachtspunten voor het gesprekskader. De specifieke afspraken zelf worden ingevuld in het gesprekskader.

- Het gesprekskader wordt ingevuld:
 - Bij de start van inzet van een tolk
 - Aan het begin van elk schooljaar
 - Zoals afgesproken: keer per jaar (advies: minimaal elk half jaar).
- Alle betrokkenen geven goedkeuring op de gemaakte afspraken.
- Het gesprekskader wordt toegevoegd aan het OPP / dossier van de leerling.
- Het gesprekskader wordt gedurende het schooljaar gedeeld met evt. nieuwe tolken of invaltolken.
- Iedere betrokkene kan een gesprek over aanpassing initiëren.

- Bij het gesprek over tolkinzet moet minimaal aanwezig zijn:
 - Ouder(s)/verzorger(s)
 - Leerkracht (bij meerdere groepsleerkrachten is minimaal 1 leerkracht aanwezig)
 - Contactpersoon school / intern begeleider
 - Tolk – als deelnemer (bij meerdere tolken is minimaal 1 tolk aanwezig)
 - Ambulant begeleider/dienstverlener (mits betrokken bij de leerling)
 - De leerling (tenzij te jong/andere zwaarwegende reden)

- Bij een vertegenwoordiger van een van de gesprekspartners is die persoon verantwoordelijk voor het doorgeven van de gemaakte afspraken.
- Alle betrokkenen (ook degene die niet aanwezig zijn bij het gesprek) krijgen na het gesprek een schriftelijke kopie van de gemaakte afspraken.

- De leerling kan voor vragen in de dagelijkse schoolsituatie terecht bij
 - de leerkracht: alles wat over de inhoud van de les gaat, het niet goed verstaan/volgen van instructie of communicatie in de klas,
 - de tolk: alles over de vorm van het vertolken, herhaling van de gebaren, zichtbaarheid van de tolk,
- De ouder(s)/verzorger(s) is in eerste instantie verantwoordelijk om de leerling hierin te begeleiden, evt. in samenspraak met de AB/AD-er (ambulant begeleider/dienstverlener). Op school, wanneer de ouder er niet is, nemen de leerkracht en tolk deze rol over.

Zwijgplicht

De tolk heeft zwijgplicht. Dat betekent dat de tolk geen inhoudelijke informatie over wat er op school gebeurd is of gezegd wordt mag delen met anderen. Dus ook niet met de ouder(s)/verzorger(s). De tolk mag eventueel wel aangeven of hij/zij denkt dat de leerling de instructie/informatie goed kan volgen.

In het gesprekskader kunnen eventueel afspraken vastgelegd worden welke informatie de tolk wel/niet mag delen met de ouder(s)/verzorger(s). Alle betrokkenen moeten daarmee instemmen.



Primair onderwijs

Gesprekskader inzet tolk voor DSH leerling

School:

Ingevuld door:

Naam leerling:

Datum:

Groep:

Naam	Email	Telefoonnummer
Ouder/verzorger		
Ambulant begeleider/ dienstverlener		
Leerkracht(en)		
Contactpersoon school		
Functie:		
Tolk(en) dag aanwezig	maan	
Communicatie – welk kanaal		
Wie verantwoordelijk voor planning gesprek afstemming + delen verslag		
Eerste aanspreekpunt bij problemen (voor alle betrokkenen)		

Een tolk in de klas!

Primair onderwijs

Gesprekskader inzet tolk voor DSH leerling



Een tolk in de klas!

Praktische zaken - algemeen

Wie

Wanneer

Afzeggen door tolk /
regelen vervanging

Wat of hoe

Afzeggen door leerling/ouder
(bijv. bij ziekte)

Wat of hoe

Doorgeven speciale activiteiten
(bijv. studiedagen / schooluitjes)

Wat of hoe

Afspraken over wanneer er geen
tolk aanwezig is/kan zijn

Wat of hoe

Primair onderwijs

Gesprekskader inzet tolk voor DSH leerling



Inzet tolk – situaties/lessen

Tolk: ja / nee

Soort tolk (NGT/NmG/Schrijftolk)

- Instructie:
- grote groep
 - kleine groep
 - individueel

Opmerking

-
- Samenwerken:- werken in tweetallen
- groepswerk

Opmerking

Pauzes

-
-

Opmerking

Onderwijsactiviteiten buiten school
(bijv. schoolreis, bezoek museum):

- schoolreis
- sportdag
-

Opmerking

Een tolk in de klas!

Inzet tolk – situaties/lessen

Specifieke vakken (bijv. muziek/taal) Tolk: ja / nee Soort tolk (NGT/NmG/Schrijftolk)

Opmerking

Speciale activiteiten op school (bijv. kerstdiner, musical, ...):

Opmerking

Toetsen/testen: (zie ook Toetsen en examens – Simea)

- dictee
- toets
- toets
- toets

Opmerking

Een tolk in de klas!

Primair onderwijs

Gesprekskader inzet tolk voor DSH leerling



Praktische zaken – tolk:

Afspraken

Plek in de klas
(in relatie tot plek leerling)

Hoe spreken de (andere) leerlingen
de tolk aan + wie informeert hen
daarover.

Pauzes tolk (tijd + pauzeruimte)

Voorbereiding lesinhoud
(wie + wanneer + hoe aanleveren)

Schrijftolk: ja/nee opslaan en
delen tekst met de leerling?

Niet tolken maar zichtbaar
aanwezig in de klas: wat kan/mag
de tolk doen (i.v.m. voorbeeldfunctie
naar leerlingen)?

Een tolk in de klas!

Primair onderwijs

Gesprekskader inzet tolk voor DSH leerling



Extra rollen/taken tolk*: Ja / Nee Specifieke afspraken

- bijv. herhalen instructie individueel

bijv. praktische hulp (jong) kind

Overig:

Afspraken communicatie met ouders (observaties door de tolk wel/niet doorgeven aan ouders of AB/AD – alleen na goedkeuring alle partijen)

* Een tolk is niet verplicht extra taken uit te voeren – afstemming met individuele tolken is noodzakelijk.

Een tolk in de klas!